

## MARE MAJE

*Lamento funebre slavo infiltratosi in Abruzzo con le migrazioni che nel 1500 furono provocate dalla spinta dell'invasione turca della penisola balcanica. Il canto è stato raccolto a Vasto (Chieti).*

Mare maje e scure maje,  
tu sì muorte e je che fазze?  
Mò me sciatt' 'e trecce 'n fазze,  
mò m'accede 'n 'coll' e taje.

E mare ma', mare ma', mare maje,  
e scure ma', scure ma', scure maje,  
mò m'acce', mò m'acce', mò m'accede 'n coll'  
'e ta'.

E mare ma'...

Je a tiné na casarielle,  
mò songhe senza ricette,  
senza foche e senza lette,  
senza pane e companaje.

E mare ma'...

So' na pechera spirgiute,  
lo muntoni m'ha lassate,  
lo guaggiuoni sembr'abbaje,  
pe la fame mo s'arraje.

*Dolente me e scura me/ tu sei morto e io che faccio?/ Adesso mi straccio le trecce in faccia/ ora mi uccido sopra di te./ E dolente me e scura me/ ora mi uccido sopra di te.*

## BELLA CIAO

*Esistono alcune ipotesi: la versione di risaia precede quella partigiana ed è divulgata da G. Daffini (1930). La versione di risaia più nota è stata scritta da V. Scansani, bracciante emiliano, che elaborò il testo sulla musica della versione partigiana a S. Germano Vercellese nel 1952; la versione partigiana proviene da una elaborazione di R. Salvatori della canzone "La risaia" scritta dallo stesso a Dronero nel 1943; melodia e ritornello provengono probabilmente dalla filastrocca "La mia nonna l'è vecchierella" (Trento) che, a sua volta, è una riduzione infantile della ballata "la bevanda sonniferà". Alcuni elementi del testo sono comuni alla ballata "Fior di tomba" raccolta da C. Bermani.*

Alla mattina appena alzata,  
o bella ciau, bella ciau, bella ciau ciau ciau,  
alla mattina appena alzata  
in risaia mi tocca andar.

E fra gli insetti e le zanzare  
un dur lavoro mi tocca far.  
Il capo in piedi col suo bastone  
e noi curve a lavorar.

O mamma mia, o che tormento!  
io ti invoco ogni doman.  
Ma verrà un giorno che tutte quante  
lavoreremo in libertà.